

Chalet du Trait-d'Union  
23, route du Chevrier  
CH-1669 Neirivue  
079 239 93 88 – 079 473 13 10  
<http://www.hc-sa.ch>



## **REGLEMENT DE MAISON**

Nous vous souhaitons la bienvenue à Neirivue, village accueillant. Nous espérons que vous y passerez un bon séjour.

Nous vous demandons de prendre connaissance attentivement du présent règlement, il fait partie intégrante du contrat.

Les gérants du chalet peuvent effectuer, en tout temps, et sans préavis, une visite des lieux pour s'assurer du respect du règlement et de l'état des locaux

Le non respect du règlement peut faire l'objet d'un constat d'huissier à charge du locataire et les dégâts éventuels facturés. La récidive entraîne l'annulation avec effet immédiat du contrat, sans remboursement possible de la durée locative non utilisée. Le recouvrement des dommages et intérêts restant réservé.

### **Pour le chalet :**

La fumée est strictement interdite dans tout le bâtiment, (bois partout), y compris sur la terrasse du dernier étage et toutes les annexes.

Le groupe occupant est tenu de faire un usage respectueux des locaux et de maintenir ces derniers propres en tout temps.

Pour vous faciliter l'entretien du chalet, les grosses chaussures ne sont pas autorisées dans les chambres, dortoirs et salles d'activité. Vous pouvez les déposer sur les meubles prévus à cet effet au 1<sup>er</sup> étage.

Pas de graffitis sur les murs et le mobilier. Un contrôle strict est effectué en fin de séjour. La remise en état des lieux est facturée sur la base d'un prix horaire de 48,-- CHF, mais au MINIMUM, 100 CHF par chambre.

L'usage de clous, vis, agrafes, punaises est interdit. Pour fixer vos décorations, seul l'usage du scotch de carrossier (ruban adhésif de masquage en papier) est toléré et sur les surfaces en bois uniquement ! La suspension de décors à l'aide de cordes ou ficelles accrochées aux fenêtres, barres de rideaux, installations électriques est interdite.

Le mobilier, la literie (matelas – draps – couvertures – oreillers) ainsi que l'ensemble du matériel mentionné dans l'inventaire ne peuvent pas être sortis du chalet ou utilisés dans le

chalet pour vos jeux, animations ou à un autre usage que ceux auxquels ils sont destinés à l'origine

Les matelas mis à disposition ne peuvent en aucun cas être mis hors des châssis prévus à leur usage, sur le sol, dans ou à l'extérieur du chalet. En cas de non respect, les matelas concernés seront confisqués.

**Boissons et nourritures : stockage et consommation interdits dans les chambres**

**Les animaux ne sont pas acceptés dans le chalet**

**Les dégâts doivent être annoncés spontanément.**

**Les lances à incendie et les extincteurs sont là pour votre sécurité. Ce ne sont pas des jeux. La révision d'un extincteur percuté ou déplombé, même accidentellement, est facturé 250,- CHF par appareil.**

**La propreté des alentours du chalet (parking, pré, terrasses, route) est de la responsabilité du groupe occupant.**

### **Pour le village :**

**Afin de maintenir d'agréables contacts avec les habitants, nous vous demandons de bien vouloir limiter comme il convient, les bruits de vos activités en soirée à partir de 22 heures.**

**Lors de vos passages dans le village, respectez un minimum d'ordre et ayez une tenue correcte. Vos éventuels déchets seront déposés dans les poubelles.**

**Utilisez les chemins et sentiers, ne pénétrez pas dans les jardins et les pâturages afin d'éviter des dégâts. En montagne ne détériorez pas les barrières, clôtures, chalets. Si une barrière est close, le dernier du groupe doit la fermer derrière lui. S'il y a une branche de sapin ou de hêtre sur la barrière, c'est qu'elle doit être fermée.**

**Soyez sensible à la nature. Ne coupez ni n'écorcez aucun arbre. Vous pouvez en forêt cueillir les baies et champignons, mais veillez à ne pas saccager les jeunes plantations de sapins.**

**Pour vos feux de camp et pique-nique, demandez l'autorisation à l'exploitant du terrain. A votre départ, nettoyez les lieux s.v.p.**

***D'avance merci et bon séjour !***

Chalet du Trait-d'Union  
23, route du Chevrier  
CH-1669 Neirivue  
079 239 93 88 – 079 473 13 10  
<http://www.hc-sa.ch>



## HAUSORDNUNG

Wir heissen Ihnen willkommen in Neirivue, das gastliche Dorf. Wir hoffen dass Sie einen schönen Aufenthalt verbringen werden.

Wir bitten Sie Kenntnis von der vorliegende Hausordnung aufmerksam zu nehmen, die ist ein wesentlicher Bestandteil des Vertrags.

Die Hausverwalters können in jederzeit und ohne Voranmeldung die Räume besuchen um sich vergewissern in welchem Zustand die sind und ob die Hausordnung eingehalten ist.

Die Nichtbeachtung der Hausordnung kann Gegenstand eines Gerichtvollzieherprotokolls zu Lasten des Mieters und die möglichen Schäden in Rechnung gestellt sein. Der Rückfall bewirkt die Annullierung mit unmittelbarer Auswirkung des Vertrags, ohne mögliche Rückzahlung der nicht benutzten Mietsdauer. Die Abdeckung des Schadenersatzes bleiben unter Vorbehalt.

### Im Chalet :

Der Rauch ist im Gebäude strikt verboten (Holz überall), einschliesslich auf der Terrasse des letzten Stockwerkes, ausser den 2 Speisesälen im Erdgeschoss.

Die besetzende Gruppe ist verpflichtet die Räume respektvoll zu benützen und jederzeit sauber aufrechtzuerhalten.

Um den Unterhalt des Chalet zu erleichtern, sind die grosse Schuhen in den Zimmern, Schlafsälen und Freizeitsaal nicht erlaubt. Sie können sie auf den Möbeln ablegen, die zu diesem Zweck am 1. Stock vorgesehen sind.

Keine Graffitis/Tags an Wänden und Möbeln. Eine strikt Kontrolle wird am Ende des Aufenthalts gemacht sein. Die Überholung der Stand der Dinge ist auf einen Stundenpreis von 48.- CHF in Rechnung gestellt aber MINDESTENS 100.-CHF pro Zimmer

Der Gebrauch von Nägeln, Schrauben, Klammern, Heftzwecken ist verboten. Um Ihre Dekorationen zu befestigen, ist nur die Verwendung von maskierende Kleband aus Papier erlaubt und nur auf die Holzflächen ! Die Einrichtung der Dekorationen mit Seilen oder Schnüre

**an den Fensters, Vorhangstangen, Elektrische Einrichtung ist verboten.**

**Die Möbel, das Bettzeug (Matratze - Tücher - Decken - Kopfkissen), sowie die Gesamtheit des Materials, das im Inventar erwähnt wurde, können nicht aus der Berghütte herausgekommen sein oder in der Berghütte für Ihre Spiele, Belegung oder für einen anderen Gebrauch benutzt haben wie jene, für die sie am Anfang bestimmt sind.**

**Die zur Verfügung gestellten Matratzen können auf keinen fall außerhalb der Rahmen gestellt werden, die für ihren Gebrauch auf dem Boden in oder außerhalb der Berghütte vorgesehen sind. Bei Nichtbeachtung werden die betreffenden Matratzen beschlagnahmt.**

**Getränke und Nahrungen: Lagerung und Verbotverbrauch in den Zimmern.**

**Die Tiere werden nicht in der Berghütte akzeptiert**

**Die Schäden müssen spontan angemeldet werden.**

**Die Feuerlanze und die Feuerlöscher sind für Ihre Sicherheit da. Es sind keine Spielzeuge. Die Reparatur von einen geschlagenen oder durch Zufall gebrauchten Feuerlöscher wird CHF 250.- pro Gerät in Rechnung gestellt.**

**Die Sauberkeit von den Umgebungen des Chalet (Parking, Wiese, Terrasse, Strasse) ist die Verantwortlichkeit der besitzende Gruppe.**

### **Im Dorf:**

**Um angenehme Kontakte mit den Einwohnern aufrechtzuerhalten, bitten wir Sie, wie er sich eignet, den Lärm Ihrer Aktivitäten am Abend bis 22 Uhr zu begrenzen**

**Bei Ihren Übergängen im Dorf, respektieren Sie ein Minimum des Befehls und haben Sie ein richtiges Verhalten. Ihre Abfällen werden in den Mülleimern abgelegt**

**Um Schäden zu vermeiden, benützen Sie die Wege und Pfade, nicht in den Gärten und Weiden eindringen. Im Berg, beschädigen Sie nicht die Schranken, Gitter und Berghütten.**

**Wenn eine Schranke geschlossen ist, muss der letzte der Gruppe die hinten Ihm wieder schliessen. Wenn eine Tannen- oder Buchezweig auf der Schranke gibt, heisst dass die geschlossen bleiben muss.**

**Seien Sie zu der Natur empfindlich! Schneiden Sie keinen Baum. Im Wald können Sie Beeren und Pilzen sammeln aber bitte ohne die jungen Tannenbäume zu beschädigen**

**Für Ihre Lagerfeuer und Picknick verlangen Sie die Genehmigung des Besitzer des Geländes.**

**Besten Dank im voraus und schönen Aufenthalt**

Chalet du Trait-d'Union  
23, route du Chevrier  
CH-1669 Neirivue  
079 239 93 88 – 079 473 13 10  
<http://www.hc-sa.ch>



## **HOUSE RULES**

We wish you welcome to Neirivue, welcoming village. We hope that you will spend a good stay.

We ask you to read carefully this regulation, it is an integral part of the contract.

The managers of the cottage may make, at any time and without notice, a site visit to the compliance with the regulations and the State of local

Non-compliance with the regulations is subject to a finding of bailiff to the tenant and the potential damage charged. The recidivism causes cancellation with immediate effect of the contract, without possible refund of the rental term not used. The recovery of damages and interest remain reserved.

### **For the cottage :**

Smoke is strictly prohibited the entire building, (wood everywhere), including on the top floor terrace and all annexes.

The holding group is required to make environmentally friendly use of the premises and maintain these last clean at all times.

For you the large shoes are not allowed in the rooms, dormitories and activity rooms. You can deposit on furniture provided to this effect in the 1<sup>er</sup> floor.

Is no graffiti on the walls and furniture. Strict control is carried out at the end of stay. The rehabilitation of the premises is invoiced on the basis of a price schedule 48, - CHF, but at a MINIMUM, 100 CHF per room.

The use of nails, screws, Staples, tacks is prohibited. To set your decorations, only the use of the bodybuilder scotch (paper masking tape) is tolerated and wooden surfaces only! The

suspension of decors with rope or twine on Windows, curtain rods, electrical installations is prohibited.

The furniture in the bedding (mattress - sheets - blankets or pillows) and all to which they are intended for the original

Mattresses made available cannot be put out of the chassis provided for their use, on the ground, in or outside the cottage. In case of non-compliance, the affected mattresses will be confiscated.

Foods and drinks: storage and consumption not permitted in the rooms  
Animals are not accepted in the cabin

The damage must be announced spontaneously.

The fire lances and fire extinguishers are for your safety. It is not the games. A review of the extinguisher hit or déplombé, even accidentally, be charged 250,-CHF by device.

The cleanliness of the vicinity of the cabin (parking, pre, terraces, road) is the responsibility of the holding group.

### **For the village :**

In order to maintain pleasant contact with people, we ask you to kindly limit as appropriate, the sounds of your activities in the evening from 22: 00.

Your passage in the village, follow a minimum of order and you have a dress. Your potential waste shall be deposited in the garbage.

Use the paths and trails, do not enter the gardens and pasture to avoid damage. In the mountains is not degraded barriers, fences, cabins. If a barrier is closed, the last of the Group should close behind it. If there is a branch of FIR and beech on the barrier, it is that it **must be closed**.

Be sensitive to the nature. Cut or écorcez no tree. You can in the forest picking berries and mushrooms, but be sure to not destroy young plantations.

For your campfire and picnic, ask permission to the operator of the field. At your departure, clean sites please.

***In advance thank you and good visit !***

Chalet du Trait-d'Union  
23, route du Chevrier  
CH-1669 Neirivue  
079 239 93 88 – 079 473 13 10  
<http://www.hc-sa.ch>



## **REGELING VAN HUIS**

Wij verwelkomen u Neirivue, dorp dat ontvangt. Wij hopen dat u er een goed verblijf zult voorbijgaan.

Wij vragen u om kennis van deze regeling aandachtig te nemen, hij is een integrerende onderdeel van het contract.

De zaakvoerders van het chalet kunnen, altijd, en zonder voorafgaande kennisgeving uitvoeren, een bezoek van de plaatsen om zich van de naleving van de regeling en de stand van de lokalen te verzekeren.

De niet-naleving van de regeling kan het onderwerp van een constatering van deurwaarder ten laste van de huurder en de gefactureerde eventuele schade zijn. Récidive heeft de nietigverklaring met direct gevolg van het contract tot gevolg, zonder mogelijke vergoeding van de niet gebruikte locative duur. De invordering van de schadevergoeding die gereserveerd blijven.

### **Voor het chalet :**

De rook is strikt verboden in het heel gebouw, (hout overal), ook op het terras van de laatste verdieping en alle bijlagen.

De bezettende groep is verplicht om eerbiedig gebruik te maken van de lokalen en om deze laatste eigen altijd te handhaven.

Om u het onderhoud van het chalet te vergemakkelijken, worden de grote schoenen niet in de kamers , slaapzalen en zalen van activiteit toegestaan. U kunt ze neerzetten op de meubels met het oog hierop voorzien in 1<sup>er</sup> verdieping.

Geen graffiti's op de muren en het meubilair. Een strikte controle wordt aan het eind van het verblijf verricht. Het herstellen van de plaatsen op basis van een uurprijs van 48 wordt gefactureerd, CHF, maar minstens, 100 CHF per kamer.

Het gebruik van spijkers, de schroef, de haken, de punaises zijn verboden. Om uw versieringen te bepalen, alleen wordt het gebruik van scotch van carrosserieontwerper

(plakband van masquage in papier) en op de oppervlakte in hout alleen getolereerd! De opschorting van versieringen met behulp van touwen of touwtjes die aan de vensters, staven van gordijnen, elektrische installaties worden gebleven steken, is verboden.

Het meubilair, literie (matrassen - lakens - dekking - hoofdkussens) evenals het geheel van het materiaal dat in de inventaris wordt vermeld, kunnen niet van het chalet weggegaan zijn of gebruikt hebben bij het chalet voor uw spelen, animatie of aan een ander gebruik dan degenen voor die zij in het begin zijn bestemd

De ter beschikking gestelde matrassen kunnen in geen enkel geval buiten de raamwerk gezet worden voorzien in hun gebruik, op de bodem, in of buiten het chalet. In geval van niet-naleving, zullen de betrokken matrassen geconfisqueerd worden.

**Dranken en het voedsel: opslag en verbruik verboden in de kamers**

**De dieren worden niet in het chalet aanvaard**

**De schade moet spontaan aangekondigd worden.**

**Lansen aan de brand en de brandblusapparaten zijn daar voor uw veiligheid. Het zijn geen spelen. De revisie van een gestoot of déplombé brandblusapparaat, zelfs toevallig, wordt 250 gefactureerd, CHF per apparaat.**

**De netheid van de omstreken van het chalet (parkeerterrein, weide, terrassen, weg) is van de verantwoordelijkheid van de bezettende groep.**

### **Voor het dorp :**

**Teneinde aangename contacten met de inwoners te onderhouden, vragen wij u te willen beperken zoals het past, de geluidshinder van uw activiteiten in avond vanaf 22 uur.**

**Bij uw overgang in het dorp, eerbiedigt een minimum van orde en hebt een juiste houding. Uw eventuele afvalstoffen zullen in de vuilnisbakken neergezet worden.**

**Gebruikt de wegen en paden, dringt niet in de tuinen en de weilanden door teneinde een schade te vermijden. In berg verslechtert de barrières, sluitingen niet, chalets. Als een barrière is gesloten, moet de laatste van de groep het achter sluiten hem. Als er een tak van den of hêtre op de barrière is, is het dat zij moet gesloten zijn.**

**Is gevoelig voor de natuur. Snijdt noch écorcez geen enkele boom. U kunt in bos de bessen en paddestoelen plukken, maar zorgt ervoor niet de jonge aanplantingen van dennen te plunderen.**

**Voor uw vuren van kamp en pique-nique, vraagt de vergunning aan de ondernemer van het terrein. AAN uw vertrek, maakt de plaatsen schoon s.v.p.**

***Van tevoren bedankt en goed verblijf !***

Chalet du Trait-d'Union  
23, route du Chevrier  
CH-1669 Neirivue  
079 239 93 88 – 079 473 13 10  
<http://www.hc-sa.ch>



## REGOLAMENTO DI CASA

Vi porgiamo il benvenuto a Neirivue, villaggio accogliendo. Speriamo che vi passerete un buono soggiorno.

Vi chiediamo di prendere conoscenza attentamente del presente regolamento, fa parte integrante del contratto.

I direttori del chalet possono effettuare, sempre, e senza preavviso, una visita dei luoghi per garantirsi del rispetto del regolamento e dello stato dei locali

L'inosservanza del regolamento può essere oggetto di una constatazione d'uscire a carico dell'inquilino ed i danni eventuali fatturati. La ripetizione comporta l'annullamento con effetto immediato del contratto, senza rimborso possibile della durata locativa non utilizzata. Il recupero dei danni ed interessi che restano riservati.

### Per il chalet :

Il fumo è strettamente vietata in tutto l'edificio, (legno ovunque), anche su il terrazzo dell'ultimo piano e tutti gli allegati.

Il gruppo occupante è obbligato a fare un impiego rispettoso dei locali e mantenere quest'ultimi propri sempre.

Per facilitarvi l'intervista dell'chalet, le grandi scarpe non sono autorizzate nelle camere, dormitori e sale d'attività. Potete depositarli sui mobili previsti a questo scopo all'all'1<sup>er</sup> piano. Non graffitis sulle pareti ed i mobili. Un controllo rigoroso è effettuato in fine di soggiorno. La riduzione in inventario dei luoghi è fatturato su base di un prezzo orario di 48, CHF, ma almeno, 100 CHF per camera.

L'impiego di chiodi, vite, dispositivi di fissaggio, insetti è vietato. Per fissare le vostre decorazioni, solo l'impiego dell'scotch di carrossier (nastro adesivo di masquage di carta) è tollerato e sulle superfici in legno soltanto! La sospensione di decorazioni per mezzo di funi o corde appese alle finestre, sbarre di tende, impianti elettrici è vietata.

**I mobili, i effetti lettereschi (materasso - panni - coperture - cuscini) e tutto il materiale citato nell'inventario non possono essere usciti dal chalet o essere utilizzati nel chalet per i vostri giochi, animazioni o ad un altro impiego che quelli ai quali sono destinati all'origine**

**I materassi messi a disposizione non possono mai essere messi fuori delle strutture previste al loro impiego, sul suolo, o fuori nel chalet. In caso d'inosservanza, i materassi interessati saranno confiscati.**

**Bevande e prodotti alimentari: magazzinaggio e consumo vietati nelle camere**

**Gli animali non sono accettati nel chalet**

**I danni devono essere annunciati spontaneamente.**

**Le lance ad incendio e gli estintori sono là per la vostra sicurezza. Non sono giochi. La revisione di un estintore colpito o, anche casualmente, è fatturata 250, CHF per apparecchio. La pulizia dei dintorni del chalet (parcheggio, prato, terrazzi, strada) è della responsabilità del gruppo occupante.**

### **Per il villaggio :**

**Per mantenere contatti piacevoli con gli abitanti, vi chiediamo di volere limitare come decide, i rumori delle vostre attività in sera da partire da 22 ore.**

**In occasione dei vostri passaggi nel villaggio, rispettate un minimo d'ordine ed abbiate una tuta corretta. I vostri eventuali rifiuti saranno depositati nelle pattumiere.**

**Utilizzate i cammini e vie, non penetrate nei giardini ed i pascoli per evitare danni. In montagna non deteriorate le barriere, recinti, chalets. Se una barriera è chiusa, l'ultimo del gruppo deve chiuderla dietro lui. Se c'è un ramo d'abete o di faggio sulla barriera, è che essa deve essere chiusa.**

**Siate sensibile alla natura. Non tagliate né scortecciate nessun albero. Potete in foresta raccogliere le baie e funghi, ma attenzione saccager le giovani piantagioni di abeti.**

**Per i vostri fuochi d'accampamento e picnic, chiedete l'autorizzazione all'esercente del terreno. Alla vostra partenza, pulite i luoghi per favore.**

***In anticipo grazie e buono soggiorno !***